

Internationaler Sozialistenkongress Wien 1914

Congrès Socialiste International Vienne 1914

International Socialist Congress Vienna 1914

Werter Genosse!

Cher Citoyen,

Dear Comrade :

Die Beschaffung von passenden und preiswerten Wohnungen ist bei den Wiener Hotelverhältnissen und besonders in der Reisesaison mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden. Insbesondere muss in Wien mit durchschnittlich höheren Preisen der Zimmer als in anderen Städten gerechnet werden. Auch ist es notwendig, um alle Delegierten unterbringen zu können, Hotels aller Preislagen heranzuziehen. Das Kongresskomitee hat zur Orientierung der Delegierten folgende Klassifizierung der Zimmerpreise (per Bett und Nacht) vorgenommen:

Il est très difficile à Vienne d'obtenir de bonnes chambres à des prix modérés, surtout à l'époque où la saison des voyages bat son plein; il faut aussi compter qu'à Vienne les chambres sont en moyenne plus chères que dans d'autres grandes villes. Pour pouvoir donc loger tous les délégués, il faudra nous servir d'hôtels dans tous les prix.

Le Comité d'organisation a établi la classification suivante pour orienter les délégués. Les prix s'entendent par lit et par jour:

It is very difficult in Vienna to get good and price-worthy lodgings, especially during the holiday season. It must also be taken into consideration that lodgings in Vienna are on the average dearer than in other cities. In order to find accomodations for every one, the Congress committee has decided to use hotels in all ranges of prices.

The following classification has been established to facilitate the orientation of the delegates. The prices are understood for one bed and one night.

1. Hotels und Pensionen — Hôtels et Pensions — Hotels and Boarding Houses

Table with 4 columns: Description, Price, Range, and Unit. Includes categories like 'Einfache Zimmer in Hotels und Pensionen I. Ranges' and 'Gute Zimmer in Hotels und Pensionen II. Ranges'.

2. Privatlogis — Chez des particuliers — Private rooms

Table with 4 columns: Description, Price, Range, and Unit. Includes categories like 'Bessere Zimmer' and 'Einfache Zimmer'. Includes handwritten date '25/3/1914' and a circular stamp.

Die Preise sind in zweibettigen Zimmern per Bett und Nacht niedriger als in den entsprechenden einbettigen. **Anmeldungen für Logis in zweibettigen Zimmern sind erwünscht!**

Die Hotels und Pensionen, in denen Zimmer besorgt werden, befinden sich in der Nähe des Kongresslokales oder sind mit der Strassenbahn bequem zu erreichen.

Verpflichtungen zur Einnahme von Mahlzeiten werden den Gästen vonseiten der Hotels und Pensionen **nicht** auferlegt.

Das Kongresskomitee arbeitet in Verbindung mit dem **Gremium der Hoteliers**, das die Verantwortung übernimmt, dass die Hoteliers die übernommenen Verbindlichkeiten einhalten. **Für Privatlogis kann dagegen keinerlei Garantie übernommen werden.** Das Kongresskomitee wird sich alle Mühe geben, die Delegierten zufriedenzustellen. Voraussetzung für das Gelingen dieser Aufgabe ist, dass

**die Bestellung des Logis  
spätestens am 10. Juli**

beim Kongresskomitee einlangt.

Wir bitten Sie daher, beiliegenden Fragebogen möglichst umgehend an folgende Adresse einzusenden:

**Kongresskomitee**

Wien V, Rechte Wienzeile 97

Les Chambres à deux lits sont meilleur marché que celles de la même catégorie à un lit. **Les demandes pour chambres à deux lits sont instamment désirées.**

Les hôtels et les pensions désignés pour les délégués se trouvent à proximité du local du Congrès, ou sont faciles à atteindre avec les trams électriques.

Aucun hôtelier ou propriétaire de pension obligera ses clients à prendre les repas chez lui.

Le Comité d'organisation du Congrès Socialiste International en coopération avec l'Association des Hôteliers a obtenu de celle-ci qu'elle prenne la responsabilité de ce que chaque hôtelier tienne les engagements pris. **Pour les chambres chez des personnes privées aucune responsabilité ne pourra être prise.** Le Comité d'organisation fera son possible pour que tous les délégués soient satisfaits, mais pour que cela soit possible il faudra que toutes **les demandes de logement soient renvoyées**

**avant le 10 Juillet.**

Nous vous prions en conséquence que vous retourniez ce questionnaire, si possible, par retour du courrier au:

**Kongresskomitee**

Wien V, Rechte Wienzeile 97

For rooms with two beds the prices are cheaper than for those of the same category with one bed. **Applications for rooms with two beds are desired.**

The Hotels and Boarding Houses, in which accommodations will be made for the delegates, are near the Congress Building or easily to be reached with the street tramways.

No Hotel or Boarding House-keeper will compell any delegate to take the meals at home.

The Organizing Committee has obtained from the Hotelkeepers' Association, with the cooperation of which it is working, that the latter takes the responsibility that every hotelkeeper observes the engagements taken. **For private rooms no responsibility can be taken.** The Organizing Committee will do its utmost to satisfy all delegates, but it is necessary that **applications for lodgings be sent in before July 10th next.**

We therefore ask you to send us the enclosed List of Queries if possible by return of mail to the following address:

**Kongresskomitee**

Wien V, Rechte Wienzeile 97

**1 österreichische Krone ==**  
**1 Austrian Crown ==**  
**1 Couronne autrichienne ==**

( 85 Pfennig (Deutschland)  
1'05 Francs (France, Suisse, Belgique)  
10 Pence (England)  
75 Oere (Skandinavien)  
50 Cents (Holland)  
20 Cents (Nordamerika U. S. A.)  
187 Reïs (Portugal)  
39 Kopeken (Russland, Russie)

**Antwort:**

An das

**Kongresskomitee des  
Internationalen Sozialisten-  
kongresses!**

Wien V, Rechte Wienzeile Nr. 97

**Réponse:**

Au

**Comité d'Organisation du  
Congrès Socialiste Inter-  
national!**

Wien V, Rechte Wienzeile Nr. 97

**Answer:**

To the

**Organizing Committee of  
the International Socialist  
Congress!**

Wien V, Rechte Wienzeile Nr. 97

**Anmeldung — Demande d'inscription — Application**

<b>Ich,</b>	}	Familiennname	.....
		Nom de famille	.....
		Famillyname	.....
<b>Je,</b>	}	Vorname	.....
		Prénom	.....
		Christian Name	.....

Wohnort  
Domicile .....  
Residing in

Nähere Adresse (Strasse und Hausnummer)  
Adresse plus complète (Rue et No.) .....  
Full address (Street and Number)

Land  
Pays .....  
Country

Delegierter von  
Délégué de .....  
Delegate from

werde am Internationalen Sozialistenkongress in Wien teilnehmen. Ich ersuche um Reservierung eines Logis und beantworte zu diesem Zwecke folgende Fragen:

voudrais prendre part au Congrès Socialiste International de Vienne. Je vous prie en conséquence de me réserver une chambre et dans ce but répons comme suit aux questions suivantes:

would take part to the International Socialist Congress in Vienna. I kindly ask to have a room reserved and for that purpose answer as follows the questions hereafter

**Wohnungsbestellung — Demande de logement — Lodgings Application:**

<p>Wollen Sie in einem Hotel oder in Privatlogis untergebracht werden? Voulez-vous habiter dans un hôtel ou chez des gens privés? Do you wish to live in a hotel or in a private family?</p>	
<p>Innerhalb welcher Preisgrenzen soll das Logis sein? (Antwort entsprechend der Klassifizierung im Zirkular) Dans quel prix voulez-vous un logement? (Répondre suivant la classification de la circulaire) Within what limit of prices do you wish a room? (Answer according to the classification of the circular)</p>	

Wollen Sie unbedingt ein eigenes Zimmer oder sind Sie bereit, **was dem Wohnungskomitee sehr erwünscht wäre**, das Zimmer mit einem Mitglied der Delegation Ihres Landes zu teilen?

Voulez-vous absolument une chambre séparée, ou bien seriez-vous prêt à accepter de partager votre chambre avec un délégué de votre pays, **ce qui serait plus agréable au comité d'organisation?**

Will you have your own room or were you disposed to divide it with a delegate from your land, **which would be more convenient to the Congress Committee?**

Kommen Sie allein, oder ist auch für Ihre Begleitung Logis zu besorgen? Wenn Letzteres, für wie viele Personen?

Venez-vous seul, ou bien doit-on vous procurer un logis pour ceux qui vous accompagnent? Si accompagné, dire le nombre de personnes.

Do you come alone, or in company? If in company and you wish that accommodations are made for your people, kindly say how many persons are coming with you?

An welchem Tage werden Sie in Wien eintreffen?  
Quel jour pensez-vous arriver à Vienne?  
What day do you expect to be in Vienna?

Für wie viele Tage beanspruchen Sie das Logis?  
Pour combien de jours faut-il vous réserver le logis?  
How many days will you occupy the room?

Haben Sie besondere Wünsche? (Lift, Bad etc.)  
Désirez-vous quelque chose d'autre, tels que bain, ascenseur, etc.?  
Have you any other wishes such as lift, bathroom, etc.?

In welcher der Kongresssprachen, deutsch, französisch, englisch, wünschen Sie Drucksorten?

Les langues du Congrès sont allemand, français et anglais. Dans quelle langue désirez-vous recevoir les imprimés?

In which of the three languages adopted by the Congress, namely english, german and french, do you wish to receive the printed matter?

Datum, Date, .....

Unterschrift des Bestellers  
Signature